

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Jaiji yoja – Mon frère va partir - Mi hermano se va

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1982

Auteur/compositeur : María Luisa Sánchez ; femme non identifiée - mujer no identificada

Référence du collecteur : **BET 13 - 8**

Crédits : Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
<i>Mmmmmm</i> Kanta kantanakenari, <i>mmmmmm</i> Ari ariyamaneri	<i>Mmmmmm</i> Ha dicho, me ha dicho <i>mmmmmm</i> Así le va a traer
Iro kantitanari Pinke makoteri Chonka koyechori <i>Mmmmmm</i>	Ella me había dicho a tiempo Escucha su historia Termino hermano <i>Mmmmmm</i>
Yobashinonkana <i>aaaah</i> Ashi nobashireh	Me protege <i>aaaah</i> En mi tristeza
Ari te <i>jaaaaah</i> Jaiji yoja <i>aaaah</i>	Así es <i>jaaaaah</i> Mi hermano se va <i>aaaah</i>
Oka okantetakenariye Kenkimesanoteriye	Eso me ha dicho Escúchale bien
Inkeme takoteriye Noña iriori Sasha iriorih <i>Mmmmmm</i>	Así debería hacer Lo vi a él Así es él <i>Mmmmmm</i>
Abiñoja <i>aaah</i> Abiñoja <i>aaah</i>	Tú mismo eres <i>aaah</i> Tú mismo eres <i>aaah</i>

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.